

رفیق اعلیٰ

روزنه‌ای به زندگی فرانچسکوی قدیس

کریستیان بوئن

ترجمه

پیروز سیار

نشر نو

با همکاری نشر آسیم

تهران - ۱۳۹۹

فهرست

- سخنی از مترجم ۹
- کتاب اول: رفیقِ اعلیٰ ۱۱
- پرسشی که از پاسخ خود نومید است ۱۵
- وانگهی قدیسی وجود ندارد ۲۳
- لطفِ بیهودگی ۳۳
- اسب شاخدار، سمندر و جیرجیرک ۴۱
- چند واژهٔ یأس آور ۴۹
- نگاهم کن، من می‌روم ۵۷
- چهار هزار سال و ذراتی از غبار ۶۵
- الاغی که برادر من است ۷۳
- اردوی زنان و لبخند خدا ۸۳
- خدا، این نور جاودانه ۹۱
- می‌گویید دوستم می‌دارید، اما اندوهگینم می‌سازید ۹۷
- تصویر ناپاک و شمایل مقدس ۱۰۷
- پنج نیایش فرانچسکوی قدیس ۱۱۱
- سرود برادز خورشید یا سرود آفریدگان ۱۱۳
- نیایش برای صلح ۱۱۷
- مدح فضایل ۱۱۹
- دعوت به ستایش خدا ۱۲۳

۱۲۵..... زبور فرانجسکوی قدیس

۱۴۳..... کتاب دوم: چهرهٔ دیگر

۱۷۱..... کتاب سوم: ستایش هیچ

۱۷۹..... پیوست: کلام زنده (مصاحبه با کریستیان بوین)

قدیس فرانچسکوی آسیزیایی^۱ که از بزرگ‌ترین قدیسان مسیحی و مؤسس فرقهٔ فرانسیسیان^۲ است، در ۱۱۸۲ در شهر آسیزی ایتالیا زاده شد. ابتدا جوانی^۳ نام داشت، اما پدرش که تاجر پارچه بود و به سبب رفت و آمدهای تجاری خود به فرانسه دلبستهٔ این سرزمین شده بود، او را فرانچسکو (فرانسوی) نام نهاد. فرانچسکو در خانواده‌ای مرفه رشد کرد و در نوجوانی چندی به کسب و کار پدر پرداخت. سپس به جرگهٔ پیکارگران و شهبسواران پیوست و در نبردهایی شرکت کرد. اما چندی بعد به اسارت گرفته شد و پس از آزادی، مدتی در بستر بیماری بود. مقارن همین ایام، به دیدن جذامیانی که در جذامخانهٔ حوالی آسیزی به سر می‌بردند رفت و بر آن شد تا به خدمت آنان همت گمارد. خانوادهٔ خود را پس از محاکمه‌ای که پدرش برای او ترتیب داد ترک گفت و از ۱۲۰۶ زندگی خود را یکسره وقف بر امور دینی و معنوی کرد. در ۱۲۰۹ شاگردانی به او گرویدند و چون وی به زندگی فقیرانه روی آوردند. فرانچسکو آیینی برای آنان مدون ساخت که پاپ اینوکتیوس سوم در ۱۲۱۰ آن را تأیید کرد و به آنان اجازه داد که برای موعظه و تبلیغ در سراسر ایتالیا پراکنده شوند. در ۱۲۱۳ به همراهی

۱. San Francesco d'Assisi (به فرانسه Saint François d'Assise)

۲. Francescano (به فرانسه Franciscains)

پرسشی که از پاسخ خود نومید است



کودک به همراه فرشته رهسپار شد و سگ از پی‌شان روان گشت. این جمله‌ای از کتاب مقدس^۱ است. جمله‌ای است از کتاب طوبیا^۲ در کتاب مقدس. کتاب مقدس مشتمل بر بسی کتابها است و هرکدام از این کتابها در بردارنده بسی جمله‌ها است که در آنها از ستارگان و درختان زیتون و چشمه‌ساران و ستوران و درختان انجیر و گندم‌زاران و ماهیان بی‌شمار حکایت شده است. و در سراسر این کتاب از وزیدن باد سخن رفته است، باد بنفش شبانگاه و نسیم صورتی صبحگاه و طوفانهای سیاه سهمگین. کتابهای امروز از جنس کاغذند. کتابهای دیروز از

۱. La Bible، عنوان فارسی کتاب آسمانی مسیحیان که از دو بخش تشکیل شده است: «عهد عتیق» (Ancien Testament) و «عهد جدید» (Nouveau Testament). بدون در نظر گرفتن قسمتهایی از کتاب مقدس که تنها مورد قبول کاتولیکها هستند و اصطلاحاً «کتابهای قانونی ثانی» نامیده می‌شوند (باورقی ۲ را ملاحظه کنید)، عهد عتیق شامل ۳۹ کتاب و عهد جدید مشتمل بر ۲۷ کتاب و رساله است. عهد عتیق کتاب آسمانی کلیمیان نیز هست. م.

۲. Le Livre de Tobie، از کتابهای عهد عتیق که جزء «کتابهای قانونی ثانی» است. کتابهای قانونی ثانی عنوان بخشهایی از کتاب مقدس عبری است که از طریق ترجمه یونانی خود منتقل شده‌اند. این بخشها مورد قبول کاتولیکها هستند، اما پروتستانها آنها را به رسمیت نمی‌شناسند و چون کتاب مقدس را پروتستانها به زبان فارسی برگردانده‌اند، این بخشها را در ترجمه خود نگنجانده‌اند. کتاب یاد شده راوی سرگذشت پسری به نام طوبیا است که به همراه سگ خود و فرشته‌ای (رافائیل) که به هیئت مردی به نام عَزْرَبَا درآمدہ است، برای انجام کاری به شهری دور می‌روند. ترجمه کامل کتابهای قانونی ثانی به قلم نگارنده این سطور، با عنوان کتابهایی از عهد عتیق، به اهتمام نشر فی منتشر شده است. م.